

Glosario de inglés médico, una respuesta a las necesidades de aprendizaje del idioma

A medical english glossary, an answer to the learning necessities of the language

Pablo Tomás Banguela Guerra^I; Bárbara de la Caridad Teutor Rodríguez^{II}; Omar Tirado Maza^{III}

^I Licenciado en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Instructor. Departamento de Idioma. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

^{II} Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Máster en Ciencias de la Educación Superior. Asistente. Departamento de Idioma. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

^{III} Licenciado en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Instructor. Departamento de Idioma. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

Palabras Clave: Glosario, ingles médico.

Key Words: glossary, medical english.

Según las estadísticas, el inglés es la lengua más utilizada por los internautas, y más del 80% de las páginas de inicio de la Web se hallan en idioma inglés.¹ Conocida es la importancia del aprendizaje de idiomas extranjeros para la formación de los profesionales de la salud en Cuba,² en sintonía con la globalización de la solidaridad puesta en práctica por el gobierno revolucionario, sobre todo a través de la colaboración médica con gran número de países. El cambiante mundo de la información científico-técnica, Internet, la existencia de numerosa bibliografía en idioma inglés, congresos y diversos eventos internacionales, reclaman el aprendizaje de habilidades idiomáticas como recurso vital para su utilización. Se trata a su vez, de hacer visible la producción científica de los profesionales, para lo cual el dominio de este idioma se hace indispensable. Ello sin olvidar la ampliación del horizonte cultural a la que contribuye dominar cualquier idioma.

La enseñanza del inglés en la carrera Medicina en las universidades médicas se ha visto limitada por la ostensible carencia de bibliografía, lo cual se halla reflejado en el banco de problemas del Departamento de Idioma de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Es justamente a partir de tal carencia que los autores de esta

Santa Clara sep.-dic.

publicación conformaron el texto complementario *Glosario de Inglés Médico para 4to año de la carrera de Medicina*, el cual se realizó tomando como base búsquedas en la red,³ en relación con las temáticas contenidas en “*English through Medicine 1*”,⁴ libro de texto utilizado en las asignaturas Inglés VII y VIII.

Un glosario se define como una recopilación de voces de un mismo campo semántico, de una disciplina o de un texto, cuya finalidad es definir las y comentarlas.⁵

El *Glosario de Inglés Médico para 4to año de la carrera de Medicina* posee como antecedente el *Glosario de Términos Médicos Inglés- Español*, realizado por los licenciados Leyva González y Escobar Ventura, del Departamento de Traducciones del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, el cual es bilingüe, con empleo de ambas lenguas: la nativa, español, y la lengua meta de los estudiantes, inglés. Se encuentra disponible en <http://www.vcl.sld.cu/productos/glosarios/>. Este glosario no está dirigido a ningún año, carrera o especialidad en particular y carece de imágenes y de versión impresa, por lo que su acceso es exclusivamente online. Estas características lo diferencian del referido en esta comunicación.

Glosario de Inglés Médico para 4to año de la carrera de Medicina

Características de su conformación

El mencionado glosario se realizó con el objetivo de complementar la bibliografía básica del libro de texto *English Through Medicine I*. Fue originalmente concebido como documento en forma impresa, a partir de recursos aportados por estudiantes (papel, impresora, cartulina) conformó un folleto de unas 40 páginas en papel bon, tamaño carta, el cual no contiene imágenes debido a lo costoso de la impresión láser, especialmente aquellas a colores. Algunas de las copias fueron encuadernadas por los propios estudiantes, y el resto en la imprenta de la universidad médica.

Con más de 1000 términos referidos a signos, síntomas y enfermedades, es un material monolingüe, o sea que utiliza el inglés en palabras o frases y sus definiciones; permite la contextualización de los términos según el campo semántico correspondiente, pues se halla estructurado teniendo en cuenta la rotaciones que realizan los estudiantes de cuarto año de la carrera por las diferentes especialidades: Pediatría, Ginecoobstetricia y Cirugía, y dividido de acuerdo a las unidades temáticas contenidas en el libro de texto. A partir de ahí se ofrecen las subtemáticas, en las cuales aparecen los conceptos organizados alfabéticamente.

Listado de contenidos temáticos del *Glosario de Inglés Médico para 4to año de Medicina*, según orden de aparición en el libro de texto:

- Gyneco-Surgery
- Acute Apendicitis
- Breast Cancer
- Coma
- Gynaecological Conditions
- Pancreatitis

- Sexually Transmitted Diseases
- Uterus Conditions
- Vagina Conditions
- Pediatrics
- Asthma
- Cirrhosis of the Liver
- Common Cold
- Duodenal Ulcer
- Flu
- Heart Disease
- Hepatitis
- Hypertension
- Pneumonia
- Respiratory Infections
- Tonsillitis

El glosario propuesto contiene un léxico médico adecuado, que va desde los términos más comunes a otros de uso exclusivo por los profesionales. Sus conceptos están relacionados con enfermedades, signos, síntomas y agentes causales explicados, en su mayoría, de manera sencilla y apropiada para ser comprendidos aún por personas alejadas del estudio de la profesión médica.

Se puede acceder a su versión impresa en la biblioteca del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara. Allí puede ser consultado por los usuarios interesados.

Posterior a su impresión, surgió la idea de ofrecerlo como material digitalizado; y ante esta posibilidad, se le añadieron imágenes buscadas en diferentes sitios web para ayudar a la comprensión del texto en aspectos puntuales de las temáticas que en él se hallan. Tiene el tamaño de 2.0 MB, y se puede descargar visitando la intranet de la universidad médica, en los laboratorios estudiantiles, así como en los centros que se hallan conectados a Capiro. Luego, a través del navegador, se accede a la página *facmedicina.vcl.sld.cu*, una vez allí, se sigue de página en página haciendo clic en *Materiales docentes/Cuarto año/Idioma VII y VIII/Glosario de términos médicos/*, donde se puede visualizar y descargar si se desea.



Fig. 1- Página de acceso al Glosario de Inglés Médico para 4to año de la carrera de Medicina.

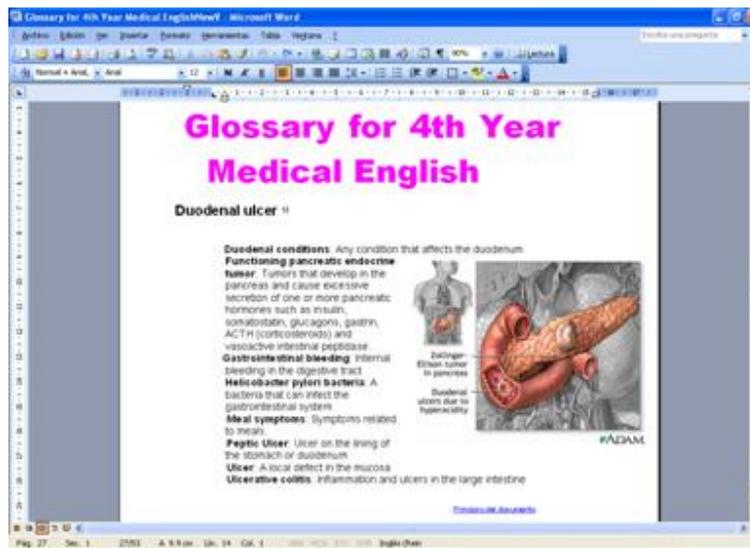


Fig. 2. Ejemplo de página del glosario.

Para lograr efectividad en su uso se necesita tener un nivel intermedio de Inglés General e Inglés Médico, propósito del programa de 4to año de Medicina. Basa su estrategia en el aprendizaje del idioma basado en el contenido,⁶ (CBI, por sus siglas en inglés), método de enseñanza con énfasis en el aprendizaje de contenidos a través del

idioma, más que aprender sobre el idioma en sí.

Este material de consulta fue valorado por un grupo de expertos del Departamento de Idioma de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara:

Miguel de Armas Rodríguez, Licenciado en Lengua Inglesa, Profesor Consultante, con 24 años de labor en la mencionada universidad, expresó que el producto que aquí se presenta sería no solo muy útil para estudiantes de cuarto año, sino para cuanto aprendiz de inglés médico tuviera necesidad de informarse de forma conveniente sobre esta temática.

Pedro Eduardo Rodríguez Rodríguez, Licenciado en Lengua Inglesa y Profesor Principal de cuarto año, 24 años de experiencia; de ellos, 11 en el cargo: "Considero que dicho trabajo es de gran interés para los estudiantes que cursan cuarto y quinto años de la carrera de Medicina, fundamentalmente, pero puede extenderse a otros grados. Está basado en las necesidades reales que tienen los alumnos, y es muy útil para los docentes que imparten esta disciplina".

Dinorah Sánchez Morales, Doctora en Ciencias Pedagógicas, Presidenta de la Comisión Científica del Vicerrectorado Académico de la universidad médica de Villa Clara, con 27 años de experiencia, manifestó su opinión favorable para su presentación en el forum de ciencia y técnica, por ser un producto útil y elaborado de acuerdo con las exigencias de la didáctica del Inglés.

Las Licenciadas en Educación, Diana Torres Pérez, Máster en Teoría y Práctica del Inglés Contemporáneo con 31 años en la docencia y María de los Ángeles Rubio Mesa, Máster en Teoría y Práctica del Inglés Contemporáneo coinciden con la opinión de Pedro Eduardo Rodríguez Rodríguez; pero agregan que el título de *Glosario de Inglés Médico para 4to año de la carrera de Medicina*, muy bien pudiera cambiarse por otro que reflejara el más amplio alcance que tiene su propuesta, la cual incluso puede ayudar a aquellas personas necesitadas de leer prospectos de medicamentos en Inglés.

José Mata Loy, Licenciado en Lengua Inglesa, Máster en Educación Superior, pondera las posibilidades didácticas del material y afirma que es dable para ser usado en cursos de postgrados.

Metodología para su uso

Los glosarios, como los diccionarios, son de gran utilidad, no solo en el momento de la clase sino durante el estudio independiente de los estudiantes. A continuación se relacionan algunas actividades que se pueden realizar cuando se dispone del *Glosario de Inglés Médico para 4to año de la carrera de Medicina*, en su versión impresa o digitalizada:

1. Pedir a los estudiantes que se reúnan en grupos y que escriban en inglés la definición de un término médico que ellos conocen. Cuando hayan terminado, se les pide que la comparen con la que aparece en el glosario.

Santa Clara sep.-dic.

2. Por el contrario, se les dan definiciones extraídas literalmente del glosario, para que determinen de qué concepto se trata.
3. Enlazar. El profesor prepara dos sets de tarjetas, uno que contenga términos y otro que contenga definiciones, todas contenidas en el glosario. La tarea será enlazar los términos con sus correspondientes definiciones sin utilizar el glosario. Hecho lo anterior, el profesor les dirá que comprueben si enlazaron términos y definiciones correctamente utilizando esta vez el glosario.
4. El siguiente ejercicio se puede utilizar para adelantar el vocabulario de un texto que ha de suponer dificultad:
 - a) Se organiza el aula en grupos con igual número de estudiantes, a cada uno de los cuales se les da tarjetas conteniendo palabras, cuyas definiciones han de buscar en el glosario.
 - b) A continuación, se reforman los grupos, de manera de que en los nuevos creados halla por lo menos un estudiante de cada uno de los antiguos; los estudiantes entonces comparten la información que han encontrado en el glosario, y predicen el contenido del texto que van a leer.
5. El profesor muestra un póster a los estudiantes, y les pide que busquen algunos términos relacionados. Esta técnica sirve para introducir las unidades.
6. El profesor tiene la posibilidad de orientar tareas como juegos lingüísticos (crucigramas, sopas de palabras, el "Ahorcado", etc).

Ventajas de su aplicación. Experiencias personales

Desde el punto de vista del estudiante, este producto puede presentar algunas dificultades al principio: utilizar un glosario monolingüe requiere más esfuerzo y compromiso que usar uno bilingüe, pero una vez que la práctica se haya establecido, ofrece dividendos sustanciales. Cada vez que el estudiante busca una palabra, está realizando práctica de lectura en inglés, viéndolas en su contexto, con ejemplos auténticos de la forma en que ellas se usan.⁷

Constituye una herramienta de referencia para el estudio individual y en pequeños grupos de estudiantes. El profesor puede asignarles tareas en las cuales expliquen términos referidos a los temas de las rotaciones, remitiéndose al glosario; puede preguntarles si han presenciado algunos de los signos, síntomas y enfermedades mencionados en el material; usarlo para llevar a cabo las tareas extraclases, tomándolo como material de apoyo. Por último, se puede utilizar en los laboratorios conectados a la red para impartir las clases en cuarto año, los estudiantes pueden visualizarlo y descargarlo si lo desean. Por otra parte, es un material valioso para aquellos profesores de Inglés que comiencen a impartir clases en el cuarto año.

La versión impresa del glosario es ligera y fácil de manipular. De hecho, los estudiantes lo pueden obtener si disponen de recursos para su impresión. Mientras que su versión digital, puede portarse en una memoria USB de la más pequeña capacidad.

Debido a la forma en que se encuentra estructurado, fortalece el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes: ayuda a construir un sólido vocabulario, practica y desarrolla las habilidades de explicar, dar definiciones; propicia la comprensión lectora y la escritura, integradas todas con la habilidad de usar

diccionarios al buscar términos por orden alfabético; favorece las habilidades computacionales al hacer uso de nuevas estrategias de aprendizaje a través de las tecnologías de la información y las comunicaciones.⁸ Con la utilización de este glosario se propician la interactividad, el aprendizaje colaborativo y cooperativo, y se fomenta en los estudiantes la independencia cognoscitiva, pues le da una dimensión especial a las tareas docentes. Todo lo cual garantiza un mejor desempeño profesional en el logro de médicos revolucionarios y cultos, como lo exige la sociedad socialista en estos tiempos, inmersa en la batalla de ideas.

En el colectivo de la asignatura se han discutido los beneficios de su empleo y ha sido muy edificante constatar cómo los estudiantes de cuarto y aún de quinto años han aprendido más allá de lo esperado a través de este material de apoyo. Resulta interesante, por añadidura, que otros colegas interesados en el inglés con propósitos médicos, encuentran allí una útil fuente de referencia.

El Glosario de Inglés Médico para 4to año de Medicina constituye un material de gran utilidad al incluir conceptos actualizados con una connotación mayor a la del libro de texto. Además, al ser creado se les hizo llegar copias impresas, para su uso en clase y para su autopreparación a los profesores de 4to año, los cuales han ido multiplicando su uso en variados espacios académicos dentro de la propia universalización del proceso de enseñanza aprendizaje de las ciencias médicas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Internet World Users by Language Top 10 Languages [Internet]. USA: Internet World Stats, Inc.; c 2001–12 [actualizado 18 Mar 2012; citado 21 de May 2012]. Disponible en: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>
2. Bueno Velazco C, García Benítez V. Apuntes acerca de la enseñanza del idioma inglés en las escuelas de medicina en Cuba. Rev Hum Med [Internet]. 2001 May [citado 4 Nov 2011]; 1(2): [aprox. 10 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202001000200001&lng=es
3. Santana Cuesta GM. Manual de apoyo visual en la enseñanza de lenguas extranjeras. MEDISAN [Internet]. 2009 [citado 2012 May]; 13(5): [aprox. 6 p.]. Disponible en: http://www.bvs.sld.cu/revistas/san/vol13_5_09/san08509.htm
4. Colectivo de autores. English through medicine 1. La Habana: Ecimed; 2008.
5. Luna Traill E, Viguera Ávila A, Báez Pinel GE. Diccionario básico de lingüística. México: UNAM; 2005.
6. Richards JC. Communicative language teaching today [Internet]. Nueva York: Cambridge University Press; 2006 [citado 25 Nov 2011]. Disponible en: http://www.cambridge.org/other_files/downloads/esl/booklets/Richards-Communicative-Language.pdf
7. Bowen T. Grammar and vocabulary: using dictionaries in the EFL/ESL classroom [Internet]. Great Britain: Macmillan Publishers; 2012 [citado 2012 May]. Disponible en:

Santa Clara sep.-dic.

<http://www.onestopenglish.com/support/methodology/grammar-vocabulary-and-skills/grammar-and-vocabulary-using-dictionaries-in-the-efl/esl-classroom/146458.article>

8. Delgado Ávila D, Blanco Piloto ME, Quintana González A. Aprendiendo inglés médico. Rev Cient Pedag MENDIVE [Internet]. 2006 Ene [citado 25 Nov 2011];4(14):[aprox. 3 p.]. Disponible en:

<http://www.revistamendive.rimed.cu/nanteriores/Num14/10.htm>

Recibido: 9 de diciembre de 2011

Aprobado: 14 de abril de 2012

Pablo Tomás Banguela Guerra. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara.

E mail: pablobg@ucm.vcl.sld.cu